

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.29>

Павленко Вероника Геннадиевна, Кардумян Милена Сергеевна, Сарибекова Элина Александровна
ПЕРЕВОД СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена переводу сниженной лексики в англоязычных текстах аналитических статей политической тематики. Целью работы является выявление способов перевода сниженной лексики в аналитической разновидности дискурса массмедиа. Приведены примеры и даны практические варианты перевода сниженной лексики. Научная новизна исследования заключается в выявлении и описании приемов перевода сниженной лексики в рамках аналитической статьи. Авторы определяют основные функции, реализуемые рассматриваемыми лексическими единицами, приемы перевода сниженной лексики и делают вывод о целесообразности использования сниженной лексики при переводе текстов аналитических статей политической тематики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 1. С. 143-147. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

24. **Go wild!** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.phrases.net/phrase/go-wild> (дата обращения: 03.07.2018).
25. **House, M.D.** [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/title/tt0412142/?ref=nm_sr_1 (дата обращения: 03.07.2018).
26. **Kövecses Z.** Metaphor in culture universality and variation. N. Y.: Cambridge University Press, 2005. 336 p.
27. **Lakoff G., Johnson M.** Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 p.
28. **Maalej Z.** Translating metaphor between unrelated cultures: a cognitive perspective // Sayyab Translation Journal. 2008. № 1. P. 61-82.
29. **Mandelblit N.** The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory // Translation and Meaning. Maastricht: Universitaire Press, 1995. P. 483-495.
30. **Mason K.** Metaphor and translation // Babel. 1982. Vol. 28. P. 140-149.
31. **Murder scene** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.reverso.net/english-russian/murder+scene> (дата обращения: 03.07.2018).
32. **Newmark P.** A Textbook of Translation. Hemel Hempstead: Prentice Hall International (UK), 1988. 292 p.
33. **Newmark P.** Approaches to Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001. 200 p.
34. **Nida E. A.** Toward a science of translation. Leiden: Brill, 1982. 331 p.
35. **Plot** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordreference.com/enru/plot> (дата обращения: 03.07.2018).
36. **Reiß K.** Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. Munich: Hueber, 1971. 124 S.
37. **Round up** [Электронный ресурс]. URL: <http://idioms.thefreedictionary.com/round%20up> (дата обращения: 03.07.2018).
38. **Schäffner C.** Finding space under the umbrella: the Euro crisis, metaphors, and translation // Journal of Specialised Translation. 2012. № 17b. P. 250-270.
39. **Schäffner C.** Metaphor and Translation: Some implications of a cognitive approach // Journal of Pragmatics. 2004. Vol. 36. № 7. P. 1253-1269.
40. **Tabakowska E.** Cognitive Linguistics and Poetics of Translation. Tübingen: Gunter Naar Verlag, 1993. 146 p.

**SPECIFICITY OF TRANSLATING THE METAPHORICAL MODEL “MEDICINE IS A DETECTIVE STORY”
INTO RUSSIAN (BY THE MATERIAL OF THE MEDICAL TV SERIES “HOUSE, M.D.”)**

Morilova Ekaterina Sergeevna, Ph. D. in Philology
Stepanovaite Karolina Leonidovna
Saint Petersburg University
e.morilova@spbu.ru; karolinevonmueller@gmail.com

The article considers the universal use of the metaphorical model “Medicine is a detective story” in English and Russian. The research material includes movie dialogues from the American medical TV series “House, M.D.” and their voiceover translation performed by the Lostfilm Company. The peculiarities of this metaphorical model are analyzed on the basis of two most influential nowadays metaphor translation theories: linguistic and cognitive ones. The authors propose promising methods to study metaphorical models in modern movie translation.

Key words and phrases: cognitive linguistics; translation theory; audiovisual translation; movie translation; metaphor; metaphorical model; medical TV series.

УДК 811.112

Дата поступления рукописи: 07.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.29>

Статья посвящена переводу сниженной лексики в англоязычных текстах аналитических статей политической тематики. Целью работы является выявление способов перевода сниженной лексики в аналитической разновидности дискурса массмедиа. Приведены примеры и даны практические варианты перевода сниженной лексики. Научная новизна исследования заключается в выявлении и описании приемов перевода сниженной лексики в рамках аналитической статьи. Авторы определяют основные функции, реализуемые рассматриваемыми лексическими единицами, приемы перевода сниженной лексики и делают вывод о целесообразности использования сниженной лексики при переводе текстов аналитических статей политической тематики.

Ключевые слова и фразы: дискурс массмедиа; медийный анализ; аналитическая статья; сниженная лексика; перевод; конкретизация; нейтрализация; модуляция.

Павленко Вероника Геннадиевна, к. филол. н.

Кардумян Милена Сергеевна, к. филол. н.

Сарибекова Элина Александровна, к. пед. н.

Ставропольский государственный педагогический институт

verony79@mail.ru; mili-kardumyan@rambler.ru; saribekova.elina@yandex.ru

**ПЕРЕВОД СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

В современном мире в связи с глобализацией и развитием международных отношений актуальным является изучение иностранного языка. Популярным становится чтение англоязычных газетных публикаций. Перевод зарубежных газетных изданий позволяет быть в курсе мировых событий.

Язык дискурса массмедиа был детально изучен А. Н. Васильевой, Г. О. Винокуром, Т. Г. Добросклонской, М. Н. Кожинной, В. Г. Костомаровым и другими. Специфику и способы перевода терминов в газетных публикациях исследовали специалисты по лингвистике: Я. И. Рецкер, Е. Н. Абрамичева, В. Н. Комиссаров и другие. Основная масса работ при этом посвящена исследованию проблем массмедийного дискурса в самом широком смысле, без акцентирования внимания на специфике материала и качестве издания, в котором он опубликован.

Данная статья представляет собой исследование функционирования сниженной лексики и определения приемов ее перевода в более «узкой» малоизученной аналитической разновидности англоязычного дискурса массмедиа, что и определяет актуальность темы данной статьи.

В качестве объекта исследования выступает сниженная лексика, функционирующая в аналитической разновидности англоязычного массмедийного дискурса.

Предметом исследования являются приемы перевода сниженной лексики в аналитических статьях политической тематики.

Цель работы – выявить способы перевода сниженной лексики в аналитических статьях политической тематики в современном дискурсе массмедиа английского языка.

Задача данного исследования – определить основные функции сниженной лексики в аналитической статье и описать переводческие трансформации, используемые при переводе сниженной лексики, составляющей неотъемлемую часть англоязычных аналитических статей текущего периода.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые объектом изучения стала сниженная лексика в аналитических статьях политической тематики дискурса массмедиа, было введено и раскрыто понятие «медийный аналитизм».

Авторами статьи использовались следующие методы исследования: метод лингвистического описания, метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа.

Практическая значимость полученных результатов заключается в возможности применения основных положений исследования в преподавании вузовских курсов теории массмедийного дискурса. Сферой применения результатов исследования являются следующие дисциплины: общее языкознание, лексикология, стилистика, синтаксис, теория и практика перевода.

Аналитическая статья относится к жанрам медийного аналитизма. Под медийным аналитизмом мы понимаем одну из разновидностей дискурса массмедиа, которая включает в себя все его многообразие. При этом в аналитической статье, в отличие от других жанров, большее внимание уделяется анализу и исследованию событий, а также их интерпретации. Автор аналитической статьи рассматривает проблему под определенным углом и в своей статье использует те языковые средства, которые помогают поддержать его точку зрения на рассматриваемый вопрос.

Аналитическая статья отличается от других жанров, прежде всего, тем, что предлагает читателю изучить актуальные вопросы действительности, проанализировать имеющиеся в распоряжении автора статьи факты, вскрывающие причинно-следственные связи рассматриваемой проблемы, и навести читателя на размышления. Помимо этого, в аналитической статье акцентируются сложности, связанные с темой публикации, и представляются точки зрения заинтересованных сторон [7].

Исходя из целей общения, аналитическая статья характеризуется несколько иным набором функций, чем у других аналитических жанров. К основным из них относятся информативная, интерпретационная (идеологическая) и воздействующая функции, а также анализ предмета обсуждения. При этом главными, на наш взгляд, являются воздействующая функция и функция анализа, которые определяют вид текста и направлены на формирование мировоззрения и поведение читателя.

Для реализации вышеупомянутых функций авторы аналитических статей используют различные лексические средства, например, заимствования, архаизмы, историзмы, неологизмы, окказиональную лексику. Не является исключением и сниженная лексика.

В настоящее время наблюдается приоритетность раскованности в языке СМИ, иногда в ущерб правильности и чувству меры, что проявляется в замене литературных слов словами сниженной лексики [4].

Общеизвестно, что к сниженной лексике относятся разговорная лексика, просторечие, жаргоны и диалекты, обценная лексика (непристойные вульгаризмы или бранные слова). При этом разговорная лексика входит в состав литературного языка, в то время как остальные названные пласты находятся за ее пределами. Тем не менее все они активно взаимодействуют, выполняют сходные функции и поэтому объединяются под общим названием «сниженная лексика» [6].

Использование сниженной лексики направлено на привлечение конкретной группы читателей. Ее употребление выполняется с целью выражения авторского отношения к рассматриваемому вопросу, созданию необходимого стилистического эффекта, определенного образа [2].

Помимо выполнения прямой информативной функции, подобные лексические единицы воздействуют экспрессивно, эмоционально и психологически на читателя [9]. Излишнее употребление сниженной лексики в современных массмедийных текстах ориентировано в большей степени на привлечение внимания аудитории, а не ее информирование [Ibidem].

Употребление разговорной лексики для выражения экспрессивности не представляет новизны и не вызывает возражений, кроме их вульгарности и нецензурности. Просторечные слова и выражения считаются «законным средством экспрессивизации газетного текста» [5, с. 521].

Выполнив анализ подборки статей из интернет-версий британских и американских газет и журналов “The Economist”, “The Independent”, “The Guardian”, “The Telegraph” за 2015-2018 годы, мы приходим к выводу

о том, что тексты аналитических статей политической тематики содержат некоторое количество сниженной лексики, относящейся главным образом к разговорной лексике и сленгу. Обсценная (табуированная) лексика в рассмотренных текстах отсутствует, что вполне объяснимо как типом изданий, так и жанром аналитической статьи. Кроме того, следует отметить, что употребление сниженной лексики в большей степени характерно для заголовков журналов и газет. На наш взгляд, это позволяет автору обозначить смысловую и экспрессивную нагрузку статьи, тем самым привлечь внимание читателя к ее заголовку и побудить его ознакомиться с содержанием статьи более детально.

В аналитических текстах на политическую тему широкоупотребительны такие сниженные лексические единицы, как *buck* («деньжищи, бешеные деньги»), *nuke* («ядерное оружие»), *a dog's dinner* («ничтожный, презренный человек, ничтожество; ≈ пустое место, дрянь») и другие, что связано с оценочной функцией, присущей разговорной лексике.

Что касается перевода сниженной лексики, то хотелось бы отметить следующее. Исходя из основных функций аналитической статьи, при переводе сниженной лексики, на наш взгляд, необходимо следовать принципу адекватности перевода, учитывая при этом и стилистическую, и экспрессивную стороны оригинала. Так, если есть возможность адекватно передать жаргонизм или разговорную лексическую единицу в исходном тексте с помощью соответствующей лексической единицы на языке перевода, то следует это сделать. В ином случае лучше использовать нейтральный перевод, так как зачастую при переводе текста информационного характера «за стилистическими деревьями читатель может не увидеть леса» [3, с. 131]. Приведем примеры.

В статье, посвященной деятельности действующего президента США Дональда Трампа, приводятся слова К. Стила, подготовившего на него досье:

“But by and large he gets his kicks from watching the staff behave like children on a playground” [15]. / «В общем и целом, он (Дональд Трамп. – В. П., М. К., Э. С.) тащится от того, что члены его штаба ведут себя как малые дети» (здесь и далее перевод авторов статьи. – В. П., М. К., Э. С.). При переводе данного отрывка статьи, исходя из контекста, мы воспользовались приемом экспрессивно-эмоциональной конкретизации, то есть сужения исходного значения выражения *to kick one's kicks* с сохранением экспрессивной и стилистической нагрузки оригинала.

«Новый Большой англо-русский словарь» Ю. Д. Апресяна дает следующее толкование слова:

kick – 1. удар, толчок (ногой, копытом); 2. 1) удар мячом (футбол); 2) разг. футболист; 3) разг. удовольствие, наслаждение; 4) разг. жизненная сила, энергия и т.д. [1, с. 299].

Из данной словарной статьи видно, что наиболее подходящим переводом слова *kick* являются слова «удовольствие» или «наслаждение». Исходя из общей стилистической тональности текста оригинала, при переводе мы использовали глагол «тащиться», таким образом конкретизировав глагол *to get* и сохранив исходную интенцию автора оригинала.

В следующем примере, однако, не удается сохранить разговорный стиль заголовка и приходится воспользоваться приемом нейтрализации:

“Paul Ryan denies retirement rumours: «I ain't goin' anywhere»” [18] – заголовок статьи, посвященной слухам об уходе на пенсию спикера Палаты представителей США Пола Райана. В данном случае в тексте оригинала использована просторечная форма *ain't goin'*, являющаяся частью цитаты самого П. Райана и несущая в себе дополнительную коннотацию благодаря нехарактерному для английского языка двойному отрицанию (“I ain't goin' anywhere”). / «Я никуда не собираюсь уходить».

“North Korea: Trump is not authorised to nuke country, says senator” [17] – заголовок статьи, выражающей мнение сенатора Бена Кардина и его сторонников о высказываниях Дональда Трампа по поводу уничтожения Северной Кореи.

Согласно словарю *Collins*, *nuke* – *slang* – vb. 1) (tr) to attack or destroy with nuclear weapons; n. 2) a nuclear bomb 3) a military strike with nuclear weapons 4) nuclear power 5) chiefly a nuclear power plant [10].

Исходя из данной словарной статьи, заголовок можно перевести следующим образом, используя прием модуляции, т.е. смыслового развития: «Северная Корея: Трамп не уполномочен уничтожать страну, говорит сенатор».

Еще примеры использования приема модуляции:

“This time it is not a populist third party that is threatening to siphon off tens of millions of votes from the Republican and Democratic candidates” [14]. / «Сейчас не время для “популистской” третьей стороны, грозящейся поглотить миллионы голосов партий демократов и республиканцев».

“President Trump's press representative said that his grotesque and unbalanced jibe at a TV news anchor's appearance was a matter of “pushing back” at liberal hegemony” [9]. / «Пресс-секретарь президента Трампа заявил, что его нелепая и нескладная насмешка в новостях в адрес внешности ведущего являлась не чем иным, как насаждением принципов либеральной гегемонии».

Иногда для сниженной лексики существуют готовые варианты перевода в словарных статьях. В этом случае к переводческим трансформациям самостоятельно прибегать не приходится, например: *tickety-boo* («отлично»), *gobbledygook* («белиберда, пустая болтовня»), *lash out at* («наброситься, накинуться»), *whippersnapper* («молокосос, сопляк»), *trash* («мусор, отстой, пурга»), *to trash* («разгромить, порвать»), *blab* («трепать, говорить») и др. [13].

“Careful Mr. Burnham, you diss old people at your peril” [11]. / «Осторожно, господин Бернхем! Вы оскорбляете пожилых людей на свой страх и риск». При переводе данного заголовка мы воспользовались готовым соответствием в русском языке, которое нейтрализует экспрессию авторской интенции.

“A large number of those who opted for Brexit (and many of Trump’s supporters) are old-fashioned Christians who don’t really talk about their faith – just as they refused *to blab* about their voting intentions” [15]. В данном примере сленгизм *blab* имеет эквивалент в русский язык: «Большое количество тех, кто выбрал Brexit (и многие из сторонников Трампа), являются старомодными христианами, которые на самом деле не говорят о своей вере – так же, как они отказались говорить о своих намерениях голосования».

“No wonder Bibi... *kept his mouth shut* for longer than usual in the press conference” [12]. В данном случае для перевода разговорного оборота вновь используется готовое словарное соответствие, основанное на приеме модуляции: «Неудивительно, что на конференции Биби (Биньямин Нетаньяху. – В. П., М. К., Э. С.) *держал рот на замке* дольше обычного».

Для аналитических статей характерно использование сниженной лексики в кавычках с целью дистанцирования от грубого словоупотребления лексем. Использование сниженной лексики в аналитических статьях повышает выразительность текста и придает ироническую тональность реплике.

“Donald Trump and Vladimir Putin united “*to trash*” Hillary Clinton, the former US ambassador to Russia has said” [15]. / «“Дональд Трамп и Владимир Путин объединились, чтобы *разгромить* Хиллари Клинтон”, – заявил бывший посол США в России». В данном примере слово *trash* взято в кавычки и показывает ироничное отношение автора.

Таким образом, сниженная лексика является неотъемлемой частью дискурса масс-медиа, в том числе его аналитического жанра. На данный момент в аналитических статьях политической тематики англоязычных изданий находят употребление не все виды нижнего регистра речи, несмотря на приоритетность в языке СМИ принципов свободы слова и раскованности. Вероятно, это обусловлено самой спецификой текстов аналитических статей и качественным типом рассмотренных изданий.

В аналитических статьях сниженная лексика выполняет несколько функций, среди них: информативная, эмоционально-экспрессивная, стилистическая, функция привлечения внимания читателей и выражения авторского отношения к теме статьи.

При переводе сниженной лексики наиболее широкое употребление находят такие лексико-семантические трансформации, как конкретизация, нейтрализация и модуляция. В некоторых случаях на языке перевода (русском) существуют готовые соответствия для сниженной лексики оригинала. При переводе сниженной лексики следует руководствоваться не только интенциями автора аналитической статьи, но и чувством меры, вкуса и стилистической мотивировкой.

Список источников

1. **Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др.** Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. Изд-е 7-е, стереотип. М.: Русский язык, 2002. Т. 2. 832 с.
2. **Микоян А. С.** Проблемы перевода текстов СМИ // *Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов* / под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 443-455.
3. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и комм. Д. И. Ермоловича. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Валент, 2007. 244 с.
4. **Ржанова С. А.** Влияние устных форм массовой коммуникации на развитие массмедийной культуры // *СМИ и общество, проблемы взаимодействия (к 75-летию Оренбургской области): материалы региональной научно-практической конференции*. Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2009. С. 260-263.
5. **Сковородников А. П., Копнина Г. А.** Экспрессивные средства в языке современной газеты: тенденции и их культурно-речевая оценка // *Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов* / под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 521-539.
6. **Солганик Г. Я.** Практическая стилистика русского языка: учебное пособие для студ. филол. и жур. фак. высш. учеб. заведений. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
7. **Тертычный А. А.** Жанры периодической печати: учебное пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. 320 с.
8. **Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография / Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2001. 238 с.
9. **Bradshaw P.** OK, I admit it: I find royals who get the giggles quite endearing [Электронный ресурс] // *The Guardian*. 2017. 05 July. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jul/05/royals-giggles-endearing-inuit-throat-singing-charles-camilla> (дата обращения: 05.07.2018).
10. **Collins English Dictionary. 8th ed.** [Электронный ресурс] // *ABBYY Lingvo 12*. Многоязычная версия. Дата выхода версии – ноябрь, 2006 (DVD-ROM).
11. **Currie E.** Careful Mr. Burnham, you diss old people at your peril [Электронный ресурс] // *The Telegraph*. 2015. 04 August. URL: <https://www.telegraph.co.uk/news/politics/labour/11781921/Careful-Mr-Burnham-you-diss-old-people-at-your-peril.html> (дата обращения: 30.06.2018).
12. **Fisk R.** Donald Trump’s abandonment of the two-state solution descended into dark comedy very quickly [Электронный ресурс] // *The Independent*. 2017. 16 February. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/donald-trump-netanyahu-israel-palestine-two-state-solution-abandoned-west-bank-dark-comedy-a7583101.html> (дата обращения: 30.06.2018).
13. <https://www.multitrans.ru/> (дата обращения: 05.07.2018).
14. **Indecision time** [Электронный ресурс] // *The Economist*. 2016. 24 September. URL: <https://www.economist.com/leaders/2016/09/24/indecision-time> (дата обращения: 05.07.2018).
15. **Smith D.** Trump goes it alone: running the White House not like a president, but a CEO [Электронный ресурс] // *The Guardian*. 2018. 03 June. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/03/donald-trump-gut-feeling-decision-making-white-house> (дата обращения: 30.06.2018).
16. **Street-Porter J.** 2016 saw a rise in intolerance so here are my Christmas prayers for the coming year [Электронный ресурс] // *The Independent*. 2016. 23 December. URL: <https://www.independent.co.uk/voices/2016-was-a-disaster-so-here-are-my-christmas-prayers-for-2017-a7492161.html> (дата обращения: 30.06.2018).

17. **Wilts A.** North Korea: Trump is not authorised to nuke country, says senator [Электронный ресурс] // The Independent. 2017. 03 November. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/north-korea-latest-trump-nuclear-attack-not-authorised-senator-ben-cardin-news-a8036726.html> (дата обращения: 28.05.2018).
18. **Wilts A.** Paul Ryan denies retirement rumours: "I ain't goin' anywhere" [Электронный ресурс] // The Independent. 2017. 14 December. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/paul-ryan-retirement-denial-house-speaker-latest-a8111496.html> (дата обращения: 30.06.2018).

TRANSLATION OF SUBSTANDARD VOCABULARY IN ANALYTICAL ARTICLES OF POLITICAL ORIENTATION (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Pavlenko Veronika Gennadievna, Ph. D. in Philology

Kardumyan Milena Sergeevna, Ph. D. in Philology

Saribekova Elina Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy

Stavropol State Pedagogical Institute

verony79@mail.ru; mili-kardumyan@rambler.ru; saribekova.elina@yandex.ru

The article considers the translation of substandard vocabulary in the English analytical articles of political orientation. The study aims to identify the techniques to translate substandard vocabulary in the analytical mass media discourse. The authors provide the examples and variants of translating substandard vocabulary. The scientific originality of the paper is in identifying and describing the techniques to translate substandard vocabulary within the analytical article. The authors discover the basic functions realized by the mentioned lexical units, identify the techniques to translate substandard vocabulary and conclude that it would be reasonable to use substandard vocabulary when translating the analytical articles of political orientation.

Key words and phrases: mass media discourse; media analytism; analytical article; substandard vocabulary; translation; concretization; neutralization; modulation.

УДК 811.111(045)

Дата поступления рукописи: 27.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-1.30>

Данная статья посвящена изучению влияния хронимов на конструирование смыслового пространства текста на материале англоязычных коротких рассказов Роальда Даля. В статье рассматривается использование в художественном тексте хронотопа, являющегося текстопостроительным приемом и обязательной категорией текста. Основная проблема – установить, как фактуальность внедряется в вымысел и определяет построение текста. Получены выводы о том, что хронимы вносят хронологию в жизнь персонажей, раскрывают микротемы, создают сеть индикаций текстовой референции и отражаются на конструировании текстовой информации.

Ключевые слова и фразы: художественное текстопостроение; темпоральность; хроним; топос; хронос.

Пестова Елена Владимировна

*Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск
alena380029220@mail.ru*

ДАТИРОВАНИЕ СОБЫТИЯ КАК ТЕКСТОПОСТРОИТЕЛЬНЫЙ ПРИЁМ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ)

Важным вопросом в художественном текстопостроении является вопрос референции, обретающей в тексте неоднозначную актуализацию. В самом общем виде референция определяется как выраженное на вербальном уровне отношение к объектам действительности. По выражению Н. Д. Арутюновой, «референция – это своеобразный способ “зацепить” высказывание за мир» [1, с. 18].

Однако в том, что касается референции текста, мнения ученых расходятся. Одни авторы признают её, другие полагают, что референция не имеет никакого отношения к анализу текста. Главный аргумент оппонентов текстовой референции заключается в том, что в художественном тексте невозможно выдержать соответствие между вымышленным и действительным. Главным доводом сторонников текстовой референции следует признать то, что именно текст является единицей общения, в которой раскрываются отношения субъектов текстовой действительности, языка и мира. Перефразируя Н. Д. Арутюнову, А. Г. Баранов утверждает, что референция – это способ «зацепить» за мир **текст**, а не высказывание [2]. Исключительно ценным для исследований в области текстовой референции следует признать высказывание О. Е. Фроловой, отметившей, что «за художественным текстом стоит не реальный, а возможный мир, зависящий от жанра текста» [6, с. 12].

Признав перспективность приведенного высказывания для предмета настоящей статьи, конкретизируем его в следующем виде: мир художественного текста – не подлинный мир, который когда-либо существовал именно в описанной форме, но составляющие его микроситуации возможны и в реальном, подлинном мире. Конструирование подобных микроситуаций осуществляется автором исключительно на базе земного опыта – того, который обусловлен реальным миром. То, как автор учитывает свое знание реального мира и привлекает